

Adriano Bonetto

Via C. Cotta 7 • 14100 Asti • Italy • ibonetto@alice.it; adrbon@libero.it; oversattare2003@yahoo.it

IVA/VAT/TVA: IT01315900058

ENGLISH/FRENCH INTO ITALIAN TRANSLATOR AND PROOFREADER

20+ years in the translation industry, teacher of English and French until 2019

I am a detail-oriented, experienced translator and proofreader. I started in 1998 translating on a continuous basis, delivering on time and offering professional services in a range of specialties. Always ready to go the extra mile, I am available on weekends, too.

I consider effective communication and helpfulness important features in a correct business relationship.

Personal Details

Place of birth	Asti (Italy)
Nationality	Italian
Address	7, via C. Cotta - 14100 Asti - ITALY
E-mail addresses	ibonetto@alice.it (primary); adrbon@libero.it ; oversattare2003@yahoo.it , adrianobonetto56@gmail.com

Professional Experience

Experience as a technical translator (1995 - Present)

- ☐ Text translations and interpreting for a European project (Helios-Socrates, 1995-1996)
- ☐ Technical translations:

From English:

Instructions manuals and Operators/owners manuals for: Skid-loaders – Major motorbike manufacturer (maintenance handbooks) - DVD production machinery - Food processing machines - Compressed air (conditioning) systems – Medical translations (MR coils - Defibrillators – Catheters – Dentistry materials – Laser devices and systems for dentistry, devices for implants and for laparoscopy procedures – Energy platforms for electro-surgery - Medical tools for osteotomies) - Printing machines - Gear pumps - Industrial in-line printers - Moisture analyzers - Shock absorbers - Electronic collars and containment systems, various devices for pets – Software localization for medical equipment and devices –Invoicing and management software.

Commercial brochures and various marketing materials (letters, leaflets, management charts catalogues, corporate magazine, PP presentations, etc...) for: Manufacturers campaigns - Office consumables and accessories - Plastic molding supplies - Campaign for the merging of two big rail material manufacturers – Translation of Criteo website and blog (ongoing collaboration) about targeting campaigns and SEO - Toy manufacturer catalogue – Major games/toys producer packaging and descriptive/IFU materials - Hotel companies marketing materials - Translation of videogames scripts -

Adriano Bonetto (page two)

Customer Satisfaction and Employees Surveys (on going) – Cultural assessments and product surveys - Translation of online selling websites (apparel, books, magazines and records, parking at airports, etc.) - Certificates and CVs for a hardware equipment manufacturer – Major cartoon producer (games, website) - Trade unions newsletters

From French:

Translation of Carcassonne (France) website – Translation of Tourist guides - Major tires manufacturer's Annual Marketing campaign – Brochure for a French Highways company – Instructions for electric equipment – Plastic molding supplies catalogue - Press releases – Management software for a books/records selling company- Brochures for major business groups Translation of reports and various documents about the TELT enterprise (Tunnel Lyon-Turin).

October 1980—Present

- ☐ Training courses and stays in Great Britain, USA, Canada and France (also working as a snack bar attendant, kitchen attendant, in a building site, etc.)
- ☐ Tour leader (Western Europe -Tunisia-Morocco - Russia 1980-84)
- ☐ Two books about French civilization and grammar published in 1993/99 and 1996
- ☐ Teacher of English and French for 39 years
- ☐ Six books translated for a Milan publisher (1996,1997,1998)

Areas of Expertise

Mechanical engineering, software/hardware, machine tools, tourism, literature, education, business papers – (online and telephone) surveys - advertisement-marketing (SEO), medical sciences (dentistry – medical devices – medical equipment/appliances), legal/patent documents, general business and economics.

CAT Tools

I usually work with SDL Trados Studio 2017, but I am proficient in the use of other CAT tools (MemoQ, MemSource, SmartCAT, Wordfast Anywhere, SDLX).

Education and Credentials

UNIVERSITY OF TURIN, Turin, Italy, 2014; Master in Translation Studies (English and French); 110/110 cum laude

UNIVERSITY OF TURIN, Turin, Italy, 1980; BA in Modern Languages and Literatures (major: English; other languages: French and German). 102/110

Proz Member: <http://www.proz.com/translator/7227>